



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

## **Kurslitteratur för ÖVSK11: Översättning: Kandidatkurs (30 hp)**

*Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum, den 5 juni 2024.*

### **Delkurs 1. Yrkeskunskap för översättare 3 (1,5 hp)**

#### ***Obligatorisk litteratur***

Dannewitz Linder, Mats. 2018. Efterredigeringens olika ansikten. *Facköversättaren* nr 2, s. 10–12. Nätpublicerad. (3 s.)

*Facköversättaren*, nr 2, 2021. Artiklar om efterredigering och granskning. Nätpublicerad. (10 s.)

”Yrkesetisk kod för Sveriges facköversättarförening”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

”Yrkesetiska regler för medlemmar i föreningen auktoriserade translatorer”. Föreningen Auktoriserade Translatorer. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

Utvalda artiklar om maskinöversättning, efterredigering och CAT-verktyg i SFÖ:s branschtidskrift *Facköversättaren* (ca 20 sidor, enligt lärarens anvisningar).

Sammanlagt ca 35 sid.

### **Delkurs 2. Översättning till svenska 4: Självständig översättning (7,5 hp)**

#### **MÅLSPRÅK SVENSKA**

#### ***Obligatoriska handböcker***

*Språkriktighetsboken*. 2016. Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.

*Språkrådet rekommenderar: Perspektiv, metoder och avvägningar i språkriktighetsfrågor*. 2023. Maria Bylin & Björn Melander (red.). Stockholm: Språkrådet och Institutet för språk och folkminnen.

Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålles av läraren.

*Svenska skrivregler*. 2017. Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.

## KÄLLSPRÅK ARABISKA

### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Dickins, James, Sándor Hervey & Ian Higgins. 2016. *Thinking Arabic Translation – A course in translation method: Arabic to English*. Abingdon: Routledge.  
(Läses i urval.)

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.  
Sammanlagt ca 50 sidor.

### ***Rekommenderad referenslitteratur***

#### LEXIKA

*Lexin*. 1995–. Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen och Kungliga Tekniska högskolan. Länk tillhandahålles av läraren.

Wehr, Hans. 1994 (eller senare). *A dictionary of modern written Arabic (Arabic-English)*. Red. J. Milton Cowan. New York: Spoken Language Services.

#### GRAMMATIK

Wright, William & Carl Paul Caspari. 2007. *A Grammar of the Arabic Language*. New Delhi: Simon Wallenberg Press.

#### ELLER:

Haywood, John A. & Hayim M. Nahmad. 1993. *New Arabic grammar of the written language*. London: Lund Humphries.

## KÄLLSPRÅK ENGELSKA

### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Sammanlagt ca 20 sid.

### ***Rekommenderad referenslitteratur***

#### LEXIKA

*Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary*. 2003. (4:e uppl. eller senare). London: Harper Collins.

*Longman Dictionary of Contemporary English*. 2001. 3:e uppl. Harlow: Longman.

*Stora engelsk-svenska ordboken*. 1999. Stockholm: Norstedts.

*Stora svensk-engelska ordboken*. 1999. Stockholm: Norstedts.

#### GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof. 1996. *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

### ***Övrig referenslitteratur***

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag.

## KÄLLSPRÅK FRANSKA

### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (s. 194–215).

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.  
Sammanlagt ca 50 sidor.

### ***Rekommenderad referenslitteratur***

Eriksson, Olof & Elisabeth Tegelberg. 2009. *Svensk-franska strukturövningar med facit*. Göteborg: Esselte studium/Akademiförlaget.

Tegelberg, Elisabeth. 1989. *Från svenska till franska. Konstrastiv lexikologi i praktiken*. Lund: Studentlitteratur.

## LEXIKA

*Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 2004 (eller senare). Nouv. Éd. Du Petit Robert de Paul Robert, mise à jour et augm. Paris: Dictionnaires Le Robert.

*Norstedts stora fransk-svenska ordbok*. 1998. Stockholm: Norstedts.

*Fransk-svensk ordbok*. 1995. Stockholm: Natur och Kultur.

## GRAMMATIK

Pedersen, John, Spang-Hanssen, Ebbe & Vikner, Carl. *Fransk universitetsgrammatik*. 1989. 2:a uppl. Göteborg: Esselte Studium/Akademiförlaget.

## KÄLLSPRÅK SPANSKA

### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Hernández Guerrero, M. J. 2012. La traducción de entrevistas en la prensa española. Análisis de una entrevista traducida en el diario El País. I: Cruces Colado, Susana m.fl. (red.), *Traducir en la frontera*. Atrio, pp. 955–967. Tillhandahålls av läraren.

Marra, L. 2014. La traducción de referencias culturales en los artículos periodísticos: resultados de un análisis contrastivo, *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation*, 2020 (22), pp. 153–171. DOI: 10.13137/2421–6763/31048

Sammanlagt ca 30 sidor.

### ***Rekommenderad referenslitteratur***

García Yebra, Valentín. 1984. *Teoría y práctica de la traducción I+2*. Madrid, Gredos. Även andra upplagor.

## LEXIKA

*Diccionario de la Real Academia Española*. Senaste upplagan.

Moliner, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos. Valfri upplaga.

*Norstedts spanska ordbok*. 1999. Stockholm: Norstedts. Även andra upplagor.

## GRAMMATIK

- Fält, Gunnar. 2003. *Spansk grammatik för universitet och högskolor*. Lund, Studentlitteratur. Även andra upplagor.
- Gómez Torrego, Leonardo. 1997. *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM. Även andra upplagor.

## Delkurs 3. Översättningsvetenskaplig teori och metod (6 hp)

### *Obligatorisk kurslitteratur*

- Bendegard, Saga. 2014. *Begriplig EU-svenska? Klarspråksarbetets förut-sättningar inom den interinstitutionella översättningsprocessen*. Skrifter utgivna av institutionen för nordiska språk vid Uppsala universitet 89. (s. 17–20; 36–38 (intensivt, 7 s.) samt 86–104 (extensivt, 19 s.). Länk tillhandahålls av läraren.
- Engel, Hugues. 2013. Att undersöka stilistiska preferenser hos läsare av översatt skönlitteratur med webbenkäter. I: E. Bladh & M.P. Ängsal (red.). *Översättning, stil och lingvistiska metoder*. Göteborg: Göteborgs universitet, Institutionen för språk och litteraturer. S. 39–53. Nätpublicerad. (15 s.)
- Epstein, B.J. 2012. *Translating expressive language in children's literature: problems and solutions*. Oxford: Peter Lang. (läses i urval) (30 s.)
- Epstein, B.J. 2017. Eradicalization: eradicating the queer in children's literature. I: B.J. Epstein & Robert Gillett (red.). *Queer in translation*. London: Routledge. E-bok. S. 118–128. (11 s.)
- von Flotow, Luise. 1991. Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 4, n° 2, s. 69–84. Nätpublicerad. (15 s.)
- Gullin, Christina. 2002. *Översättarens röst*. Lund: Studentlitteratur. S. 69–122. (53 s.)
- Hatim, Basil & Jeremy Munday. 2004. *Translation – An advanced resource book*. Abingdon: Routledge. S. 102–111. (10 s.)
- Håkanson, Nils. 2021. *Dolda gudar. En bok om allt som inte går förlorat i en översättning*. Stockholm: Nirstedt/litteratur. S. 8–33; 220–327 (intensivt) samt 36–216 (extensivt) (133 s.)
- Håkanson, Nils. 2022. Försvenskad främling. Nils Håkanson funderar kring översättningsteoretiska motsatspar. *Med andra ord* nr 111. Översättarcentrum. Länk tillhandahålls av läraren. (2 s.)
- Jonasson, Kerstin. 1995. Degree of text awareness in professional vs. non-professional translators. I: Ann Beylard-Ozeroff, Jana Králová & Barbara Moser-Mercer (red.). *Translator's strategies and creativity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 189–199. (11 s.)
- Lindqvist, Yvonne. 2005. *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter. 36.) Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 7–37; 79–87. (40 s.)
- Lindqvist, Yvonne. 2023. Tre nyanser av adekvans. Om grader av källbundenhet i spänningsfältet mellan det vernakulära och det kosmopolitiska i tre svenska översättningar. *Språk och stil* NF 33. S. 196–230. (35 s.)
- Mesterton, Erik. 1998 (1979). Om möjligheten och omöjligheten att översätta. I: L. Kleberg (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. S. 172–188. (17 s.)

Dessutom tillkommer tidigare uppsatser inom huvudområdet Översättning samt artiklar och kapitel ur vetenskaplig litteratur inom området översättningsvetenskap. Omfattningen av denna litteratur är cirka 150 sidor. Läsningen redovisas genom referat vid textseminarier.

Sammanlagt ca 535 sidor.

### ***Referenslitteratur***

Lagerholm, P. 2010. *Språkvetenskapliga uppsatser* (andra upplagan eller senare). Lund: Studentlitteratur.

Strömquist, Siv. 2019. *Uppsatshandboken: råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*.

*Svenskt översättarlexikon*. 2009–. Lars Kleberg (red.). Huddinge: Södertörns högskola.

### **Delkurs 4. Examensarbete i översättning (15 hp)**

#### ***Obligatorisk kurslitteratur***

Strömquist, Siv. (2019 eller senare). *Uppsatshandboken. Råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*. Sjunde upplagan. Lund: Studentlitteratur.

Riktlinjer och föreskrifter rörande plagiering och vilseledande plagiering inom utbildning på grundnivå, avancerad nivå och forskarnivå vid Lunds universitet. (Länk tillhandahålls av läraren.)